

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Перевод деловой корреспонденции и документации первого  
иностранных языка**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 25.04.2025

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения дисциплины являются:

- ознакомление студентов с современными представлениями об основных видах деловых и коммерческих документов;
- ознакомление с особенностями деловой и коммерческой корреспонденции, юридическими текстами (контрактами, договорами и другими юридическими документами, оформляющими юридические отношения между конкретными субъектами);
- ознакомление с языковыми средствами, специальными приёмами и речевыми нормами деловых, коммерческих и юридических жанров.

В задачи курса входит:

- формирование у студентов практических навыков работы с деловой документацией;
- знакомство студентов с особенностями структурирования и оформления деловых, коммерческих и юридических документов, что будет способствовать профессиональному общению с западными деловыми партнёрами.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ОПК-1** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

**ПК-2** - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка;
- особенности ведения устной и письменной коммуникации в сфере делового общения;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения с учетом особенностей деловой и коммерческой корреспонденции;
- основные виды и подвиды перевода, понятия адекватности и эквивалентности перевода, различные модели перевода и закономерности в осуществлении этого процесса (способы, приемы и методы перевода).

**Уметь:**

- критически оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления;
- выполнять грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности;
- различать функциональные стили языка;
- употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Владеть:**

- навыком вырабатывания общей стратегии перевода и основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
  - способами логического построения высказывания
  - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
  - приемами и речевыми нормами письменного перевода деловой корреспонденции.

**3. Объем дисциплины (модуля).**

**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180

академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий                                       | Количество часов |            |
|---|------------------|------------|
|   | Всего            | Семестр №5 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 64               | 64         |
| В том числе:  |                  |            |
| Занятия семинарского типа                                 | 64               | 64         |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 116 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

###### Практические занятия

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание  |
|----------|---|
| 1        | Простые коммерческие письма.<br>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:<br>- структура деловых писем;<br>- части делового письма и их расположение;<br>- классификация;<br>- запрос;<br>- предложение (Оферта); |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание   |
|----------|--|
|          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- твердое предложение;</li> <li>- предложение без обязательства;</li> <li>- Заказы: импортные заказы и их исполнение.</li> </ul>  |
| 2        | <p><b>Запрос</b></p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наличный платёж;</li> <li>- чек;</li> <li>- перевод;</li> <li>- аккредитив (виды аккредитивов);</li> <li>- расчёты по инкассо;</li> <li>- платёж с рассрочкой;</li> <li>- тратта (Переводной вексель);</li> <li>- предоплата;</li> <li>- открытый счет;</li> <li>- финансовые термины (C.O.D., C.W.O. и др.);</li> <li>- общие условия продажи.</li> </ul>  |
| 3        | <p><b>Предложение (Оферта).</b></p> <p>Твердое предложение.</p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пересмотр цен и условий;</li> <li>- принятие или непринятие предложения;</li> <li>- общие условия заказов и договоров;</li> <li>- отгрузочные документы;</li> <li>- общие условия продажи;</li> <li>- термины и сфера действия Инкотермс (Incoterms 2010).</li> </ul>  |
| 4        | <p><b>Предложение (Оферта)</b></p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- права и обязанности сторон по договору купли-продажи в части поставки товаров (условия поставки товаров);</li> <li>- продажа товаров через агентов;</li> <li>- агентский договор.</li> </ul>  |
| 5        | <p><b>Условия платежа. Платёж наличными. Чек. Перевод. Аккредитив (Виды</b></p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предмет договора;</li> <li>- цена и общая стоимость;</li> <li>- условия платежа;</li> <li>- условия поставки;</li> <li>- упаковка и маркировка;</li> <li>- санкции;</li> <li>- гарантия;</li> <li>- рекламации и претензии;</li> <li>- арбитраж.</li> </ul>  |
| 6        | <p><b>Платёж с рассрочкой. Тратта (Переводной вексель). Предоплата. Открытый</b></p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- условия договора страхования;</li> <li>- страхование морских рисков;</li> <li>- комплекс морского страхования;</li> <li>- три основных вида страхования: страхование каско (корпуса и оснастки перевозочных и других плавсредств), страхование груза (перевозимых грузов), страхование ответственности судовладельцев.</li> </ul> |
| 7        | <p><b>Финансовые термины (C.O.D., C.W.O. и др.)</b></p> <p>Общие условия продажи</p>   |

| №<br>п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание  |
|----------|---|
| 8        | Заказы.<br>Импортные заказы и их исполнение.  |
| 9        | Условия поставки.   |
| 10       | Пересмотр цен и условий.<br>Принятие или непринятие предложения.  |
| 11       | Общие условия заказов и договоров<br>Отгрузочные документы  |
| 12       | Общие условия продажи.  |
| 13       | Термины и сфера действия Инкотермс (Incoterms ).  |
| 14       | Права и обязанности сторон по договору купли-продажи в части поставки   |
| 15       | Продажа товаров через агентов. Агентский договор.   |
| 16       | Контракты. Предмет договора.<br>Цена и общая стоимость  |
| 17       | Контракты.<br>Условия платежа.  |
| 18       | Контракты.<br>Условия поставки.   |
| 19       | Контракты.<br>Упаковка и маркировка.  |
| 20       | Контракты.<br>Санкции. Гарантия. Рекламации и претензии. Арбитраж   |
| 21       | Морское страхование грузов.<br>Условия договора страхования;  |
| 22       | Страхование морских рисков.<br>Комплекс морского страхования. Три основных вида страхования: страхование каско (корпуса и оснастки перевозочных и других плавсредств) |
| 23       | Страхование морских рисков.<br>Комплекс морского страхования. Три основных вида страхования: страхование карго (перевозимых грузов)                                   |
| 24       | Страхование морских рисков.<br>Комплекс морского страхования. Три основных вида страхования (страхование ответственности судовладельцев).                             |

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| №<br>п/п | Вид самостоятельной работы              |
|----------|---|
| 1        | Подготовка к практическим занятиям      |
| 2        | Работа с литературой                    |
| 3        | Самостоятельное изучение темы «Патенты» |
| 4        | Подготовка к промежуточной аттестации.  |
| 5        | Подготовка к текущему контролю.         |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание  | Место доступа   |
|-------|---|---|
| 1     | Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов<br>М. С. Пестова Москва : Издательство Юрайт , 2025   | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<br><a href="https://www.urait.ru/bcode/565449">https://www.urait.ru/bcode/565449</a><br>(дата обращения: 15.01.2026) |
| 2     | Деловая корреспонденция : учебник для вузов<br>И. К. Корнеев, А. В. Пшенко, В. А. Машурцев<br>Учебник Москва : Издательство Юрайт | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<br><a href="https://www.urait.ru/bcode/568571">https://www.urait.ru/bcode/568571</a><br>(дата обращения: 15.01.2026) |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);
2. <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
- 2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 5 семестре.

## 10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян